

## К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПУНКТУАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Осипова Анастасия Владимировна**

студент кафедры менеджмента, БУ ВО «Сургутский государственный университет», РФ, г. Сургут

**Орехова Елена Юрьевна**

научный руководитель, канд. пед. наук, доц., кафедра иностранных языков, БУ ВО «Сургутский государственный университет», РФ, г. Сургут

Ни для кого не секрет, что знаки препинания - одна из важнейших частей любого языка. Вспомним, к примеру, знаменитую фразу из детской книги: «Казнить нельзя помиловать!», где запятая по сюжету в прямом смысле может спасти жизнь. Однако в каждом языке, как известно, свои специфические отличия, и раздел «Пунктуация» далеко не исключение. И всё-таки, насколько весомы различия? Имеют ли знаки в английской речи такую же огромную роль, какую небеспochвенно отводят им в русской? Еще при изучении английского языка на школьном этапе, как правило, учащиеся испытывают затруднение в правильной постановке знаков препинания. Основная масса ошибок приходится именно на расстановку запятых, ведь такие как точка, кавычки, двоеточие и прочие имеют схожие с русскими правилами расстановки. Так, согласно [1], «Основное предназначение точки - завершить предложение».

Она так же необходима в большинстве сокращений (etc., i.e., prof. и др.), однако в современных аббревиатурах это становится все менее актуальным (NHL, BBC, NASA) Вопросительный знак используется в английском языке при постановке вопроса (кроме косвенного). Восклицательный, соответственно, для придания эмоциональности предложению (приказ, крик, восхищение и др.) Проведя анализ в остальных правилах расстановки знаков, можно сделать вывод, что почти все они аналогичны русскоязычным.

Основные расхождения замечаются в употреблении апострофа и запятой.

Апостроф используется для:

- указания родительного падежа как существительных единственного (с добавлением окончания -'s), так и множественного (с прибавлением окончания -s/-ies) числа.

Пример: ед.число **Emma's** car, **cat's** toy

мн.число the **teachers'** room, the **ladies'** tennis club

- указания на сокращенную форму некоторых слов;

Пример: Do not - **don't** ,I am - **I'm**

You are - **you're**, we will - **we'll**

Запятыми оформляются

- однородные члены предложения;

Пример: Management includes the processes or functions of planning, organizing, leading, and controlling[2,с.6].

- вводные слова;

Пример: For example, suppose you have created your own comic book and want to start a comic book company [2,с.10].

- приложение;

Пример: Pushkin, the great Russian poet, was born in 1799 [3].

- обращение;

Пример: Porter, take this trunk, please [3].

- прямая речь;

Пример: She said, "I'll find you."

- для разделения частей сложного предложения.

Простые предложения, объединенные в сложное бессоюзным или союзным способом, разделяются запятыми. В отличие от русского языка, где зависимое предложение всегда отделяется запятой от главного, в английском языке гораздо больше моментов, когда запятая не употребляется, чем тех, когда запятая требуется. Необходима она лишь в некоторых ситуациях:

1. при объединении частей сложного предложения сочинительными союзами;
2. описательные придаточные предложения часто отделяются запятой, а так же обстоятельственные, стоящие перед главным предложением.

Пример: I asked him about it, but he could not tell me anything[3].

If you spend part of your savings to pay for advertising and equipment, you are talking a risk [2, с. 34].

Однако все же большинство затруднений вызывает правильное выделение запятыми причастных и деепричастных оборотов. И трудности тут подстерегают буквально с самого начала. В поисках самого правила можно натолкнуться на двоякую его интерпретацию. Одни источники утверждают, что обособление причастий и деепричастий в английском языке происходит точно так же, как и в русском. Другие же напротив, считают правильным отделение знаками лишь деепричастия с зависимыми словами, не выделяя при этом причастных оборотов. А иные и вовсе абсолютно игнорируют расстановку запятых в обоих случаях.

При непосредственной работе с учебником английского языка, предназначенного для изучения в ВУЗе в рамках направления «Менеджмент», сразу появляются несколько неопределенных моментов. Почему, скажем, в предложении "Entrepreneurs who start and run business by themselves do not have to manage other people" [2, с .6] запятая отсутствует, в отличие от предложения "Corporations are managed by group of directors, who meet and vote as a board to set the polices" [2, с.55]?

Обращаясь к известному британскому грамматическому учебнику, в разделе, посвященном данной теме, можно отметить полное отсутствие обособления. "There are number of people who should be asked" [4, с.148]

В другом авторитетном издании, также освящающим грамматику английского языка, замечается обособление лишь в некоторых местах.

"We met John while shopping" [5, с. 37]. "Feeling shy, Laura didn't talk to Ben" [5, с.37].

Но причины их присутствия или отсутствия никак не комментируется.

В своей статье [6] А.С.Житниковская подробно освящает данный вопрос. Итогом ее исследований становится заключение о связи обособления причастных и деепричастных оборотов непосредственно с контекстом предложения, позволяющее понять необходимое место постановки запятых. То есть, если часть с второстепенными членами можно убрать из предложения без потери его основного смысла, то причастие/деепричастие обособляется и наоборот.

И поскольку споры по данному вопросу продолжаются, нельзя сформировать определенное правило, относительно выделения обособленных определений. Но, рассматривая в целом вопрос о знаках препинания, можно отметить явную снисходительность к пунктуации в английском языке, которая чаще служит для придания некоей выразительности речи, нежели для избегания нарушения смысла в самом предложении.

### **Список литературы:**

1. Секреты Английского языка – [Электронный ресурс] – URL: <http://englsecrets.ru/grammatika/10-osnovnyx-pravil-anglijskoj-punktuacii.html>.
2. Алонцева, Н.В., Ермошин, Ю.А. Английский язык для направления «Менеджмент». English for Managers / Н.В.Алонцева, Ю.А.Ермошин // Английский язык для направления «Менеджмент». English for Managers: учеб.для студ. Учреждений высш. проф. Образования. – М.:Издательский центр «Академия», 2011. – С.6-55.
3. А В Alleng.ru Образовательные ресурсы интернета – [Электронный ресурс ] - URL: <http://www.alleng.ru/mybook/3gram/synt24.htm>.
4. Hawings. M. Advanced Grammar in Use // Martin Hawings. A reference and practice book for advanced learners of English. Without Answers. - Cambridge University Press, 1999.
5. Dooley J., Evans V. Grammaway 4 // Jenny Dooley, Virginia Evans. Published by Express Publishing, 2005.
6. Житниковская, А. С. Семантические особенности обособленного определения в современном английском языке // А. С. Житниковская, Вестник РГГУ. 2012. №8. – [Электронный ресурс] – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-osobennosti-obosoblennogo-opredeleniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>.